

(Кочерган М. П. *Основи зіставного мовознавства*. – Київ : «Академія», 2006. – 424 с.)



Проблемы сопоставительного языкознания начинаются с момента определения предмета и задач этого компаративного направления в лингвистике. Дело в том, что сравнительная лингвистика в широком смысле слова (компаративистика) обрела в последние десятилетия дальнейшее мощное развитие в качественном и количественном отношении, в результате чего возникла необходимость в дифференциации различных аспектов исследования с учетом специфики лингвистических объектов во времени и пространстве.

Вполне логичной в связи с этим является опирающаяся на историю вопроса аргументация в первой главе учебника «Основи сопоставительного языкознания», подготовленного известным языковедом М. П. Кочерганом, в пользу выделения в сфере компаративной лингвистики сопоставительного языкознания, представляющего раздел, «который изучает два или несколько языков независимо от их родства с целью выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры» [с. 9]. Определяя предмет и задачи сопоставительного языкознания, М. П. Кочерган сразу же делает акцент на том, что оно не может быть сведено, как считают многие

американские и западноевропейские ученые, только к решению чисто практических задач в процессе преподавания иностранных языков или перевода с одного языка на другой. Результаты сопоставительных исследований востребованы, прежде всего, теоретическими дисциплинами – лингвистической типологией и лингвистикой универсалий (универсологией). Сопоставительное языкознание – разновидность как «чистой» (теоретической), так и прикладной лингвистики, что получает достаточно аргументированное освещение в рецензируемом учебнике, в котором четко сформулированы теоретические и практические задачи этого раздела сравнительной лингвистики [с. 14]. Определено место сопоставительного языкознания в системе наук. Особо подчеркнута его возрастающая связь с корпусной лингвистикой – новым направлением, изучающим значительный по объему разнообразный языковой материал в электронном виде.

Касаясь вопроса возникновения сопоставительного языкознания, М. П. Кочерган высказывает мысль, что это направление является таким же древним, как и сам процесс изучения языков. Так, элементы сопоставительного языкознания Кочерган находит в грамматике древнеиндийского языковеда Панини, в грамматике латинского языка М. Варрона, в работе Макробиуса, который сравнивает глагольные системы греческого и латинского языков, в небольших словарях (азбуковниках) древнерусского периода, давших толкование древнееврейским именам собственным и непонятным старославянским словам, и др. Значительным трудом XVII в., отражающим сопоставительное описание ряда древних и современных языков с использованием соответствующей методологии, является «Грамматика Пор-Рояль». Усиление позиций сопоставительного языкознания заметно в работах XVIII–XIX вв. Двадцатый век и начало XXI в. способствовали дальнейшей специализации различных направлений компаративистики, в том числе и сопоставительного языкознания.

Весьма подробно в учебнике описывается процесс выделения **типологического** направления и его ответвлений в зависимости от объема исследуемого материала (общая и конкретная типология), от количества рассматриваемых языков (универсальная и специальная типология), с учетом направления исследования (структурная и функциональная типология), с учетом цели исследования (инвентаризационная, импликационная, таксономическая типология) и др.; **характерологического** направления, акцентирующего внимание на составлении детального описания существенных признаков отдельного языка, чтобы определить его своеобразие через сопоставление с другими языками; **универсологического** направления, осуществляющего выявление наиболее общих структурных свойств, характерных для всех или для подавляющего большинства языков мира, на основе различных критериев, которые способствуют выделению подтипов универсалий: дедуктивной, индуктивной, абсолютной (полной), статистической (неполной), простой (элементарной), сложной (импликационной) и др.

За сопоставительным (контрастивным) языкознанием как направлением остается исследование любых признаков «структурного сходства-различия языков независимо от их типологической релевантности» [с. 56], а также от тех специфических свойств, которые присущи характерологии и универсологии, хотя, как отмечает М. П. Кочерган, «эти разновидности лингвистических исследований тесно связаны между собой, и поэтому контрастивные исследования должны учитывать данные типологии, характерологии и универсологии» [с. 56]. Тем не менее, подчеркивает автор учебника, сопоставительное языкознание – отдельная научная парадигма, опирающаяся на сопоставительный метод, который представляет систему исследовательских приемов описания языка через сравнение с другим языком для выявления различий на фоне имеющихся сходств. Сопоставление является «способом углубленного познания системно-функциональных закономерностей языков» [с. 78].

Вслед за Р. Штернеманом М. П. Кочерган акцентирует внимание на одностороннем и двустороннем (многостороннем) подходах в процессе сопоставительного исследования. При одностороннем подходе определяется структура значения той или иной единицы исходного языка, которая проецируется на соответствующую структурно-семантическую плоскость другого, целевого языка. Односторонний подход, как справедливо замечает М. П. Кочерган, напоминает создание двуязычного словаря, когда для слова исходного языка подбираются семантические эквиваленты целевого языка.

Двусторонний (многосторонний) подход обязательно предполагает основу сопоставления – такое дедуктивно сформулированное метаязыком понятие, способы реализации которого прослеживаются в сопоставляемых языках.

В научной литературе несколько десятилетий используется понятие **язык-эталон**, который как схема для сравнения языков разрабатывался многими учеными-компаративистами. С учетом той или иной целевой направленности сопоставительных исследований выделяются минимальные, максимальные, анкетные, редуцированные языки-эталоны. Соглашаясь в принципе с подобным делением, М. П. Кочерган отмечает, что некоторые ученые употребляют термин **язык-эталон** весьма широко, перенося его на семантические категории модальности, причинности, возвратности и т. д. Однако, как совершенно резонно замечает М. П. Кочерган, это не языки-эталоны, а основы для сравнения (*tertium comparationis*). Понятие **основа сравнения** шире понятия **язык-эталон**.

Учитывая значительное усиление семантического фактора в сопоставительных исследованиях последнего времени с опорой на выдвинутые А. В. Бондарко положения о семантической категории, функционально-семантическом поле и категориальной ситуации, М. П. Кочерган предполагает прекращение дискуссии относительно роли языка-эталона в сопоставительных исследованиях. Семантические категории (аспектуальность, качество, количество, определенность-неопределенность, темпоральность и др.) универсальны. Их материальное выражение в каждом конкретном языке представляет функционально-семантическое поле. Понятно, что сопоставление таких полей в разных языках дает более объективные результаты в процессе сопоставительных исследований, поскольку оно учитывает принцип системности и функциональных особенностей сопоставляемых языковых объектов, принцип «равенства» языков.

Значительное внимание в теоретической главе учебника уделено компонентному анализу, трансформационно-порождающей модели Н. Хомского, падежной грамматике Ч. Филлмора как весьма эффективным методам сопоставительных исследований. Освещены уровни и аспекты, установлены этапы одностороннего и двустороннего подходов при анализе языковых фактов, поставлена и определена цель сопоставительного исследования.

Теоретические положения первой главы получили практическую реализацию в трех последующих главах учебника. Так, во **второй** главе «Сопоставительная фонетика и фонология» на основе существующих фонетико-фонологических направлений проанализован фактический материал многочисленных различных по структуре языков мира, отмечены их типовые, универсальные и уникальные черты, обращено внимание на степень изученности фонетико-фонологических структур ряда языков, на практическую значимость полученных результатов.

Наиболее емкая в учебнике по охвату материала **третья** глава «Сопоставительная дериватология и грамматика» посвящена сфере сопоставительного словообразования: семантическому принципу сопоставительного исследования словообразования, единицам сопоставительного исследования словообразования, методике исследования, изучению словообразовательного потенциала различных классов слов; **морфологическим системам** языков: аспектам и константам

сопоставительного исследования морфологических систем, способам и средствам реализации грамматических значений в языках мира, проблеме частей речи; эксплицитным и имплицитным **грамматическим категориям; сопоставительному синтаксису.**

Проблемы сопоставительной лексикологии и фразеологии рассматриваются в **четвертой** главе учебника. Акцент здесь сделан на том, что существующие контрастивные работы по лексике – статьи, учебники, монографии, переводные словари – далеко не всегда могут преодолеть «изолированность» слова, раскрыть его реальную семантическую сущность как в одном, отдельно взятом языке, так и в процессе сопоставительного изучения лексики двух и более языков. Полный сопоставительный анализ лексико-семантических систем языков должен исходить из принципа системности лексики любого языка и охватывать все ее уровни, начиная с уровня значений лексем и завершая уровнем лексико-семантических полей с учетом всех связей и отношений между лексическими единицами сопоставляемых языков – парадигматических, синтагматических и эпидигматических. Принцип системности, естественно, должен быть выдержан и в сопоставительных фразеологических исследованиях. При этом объективные результаты, подчеркивает М. П. Кочерган, могут быть достигнуты при условии сопоставления «не отдельных фразем, а фразеологических систем языков» [с. 347].

Примеры практической реализации выдвинутых положений приведены в подразделах: «Семантический объем слов. Гиперогипонимия»; «Фоновая лексика. Слова-символь»; «Полисемия. Специфика переносных значений»; «Синонимия»; «Омонимия и омография. Межъязыковая омонимия»; «Безэквивалентная лексика. Лексические лакуны» и др.

По структуре каждая глава учебника состоит из разделов (их 13), распадающихся на подразделы. После каждого раздела даются вопросы и задания, приводится список литературы, что создает значительные удобства при пользовании учебником.

Учебник завершается удачно составленным и совершенно необходимым кратким терминологическим словарем, списком литературы, предметным и именным указателями.

Считаем, что весьма профессионально и доступно изложенный в учебнике М. П. Кочергана теоретический и практический материал окажет большую помощь студентам, аспирантам, учителям-словесникам, всем, кто связан с теорией и практикой сопоставительного исследования языков, с переводом, с углубленным изучением как иностранных языков, так и родного языка.

Хотелось бы высказать автору пожелание при переиздании учебника «Основы сопоставительного языкознания» расширить список литературы за счет работ ряда белорусских языковедов, которые непосредственно и плодотворно занимаются исследованием белорусского, украинского и русского языков в контрастивном аспекте.

*В. С. Сидорец,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
УО «Мозырский педагогический университет
им. И. П. Шамякина»*